



**Лейли САЛАЕВА**

Писательница, поэтесса, перформансист

"Помнишь, как мы собирали нарциссы?  
Никто не помнит, но я помню".

Это первые строки из стихотворения "Нарциссы" английского поэта Теда Хьюза, в котором он вновь пишет о воспоминаниях с любимой женой (американской поэтессой Сильвией Плат). Он вспоминает, как они собирали нарциссы, и жалеет, что тогда не понял ценности этих мгновений.

Как тут не вспомнить строки из стихотворения "Я помню" (Yadımdadır) азербайджанской поэтессы Медины Гюльгон:

*Yadımdadır, Təbrizdə iltq bahar çağında  
Sən mənə bir dasta gül, bir də könlünü verdin.*

*Помню, в Тебризе теплой весной  
Ты подарила мне букет цветов и свое сердце.*

Медина Гюльгон родилась в Баку в 1928 году, а в 1938-м вместе с семьей переехала в Ардебиль. Она присоединилась к национально-освободительному движению Иранского Азербайджана и была его активным участником. Эти строки возможно посвящены ее мужу, азербайджанскому поэту Балашу Азероглу, с которым она познакомилась в Иране.

В 1928 году, по другую сторону от реки Араз, в городе Зенджан родилась другая азербайджанская поэтесса Акима Биллури. Так же, как и Гюльгон, Биллури принимала активное участие в национально-освободительном движении в Южном Азербайджане.

*Həyatda göz açarkən mənə belə dedilər:  
Sən Şimalda doğulduñ, Cənubdası boy atdın...  
Ana, mehraban ana, sən bu iki kəlmənlə  
Qəlbimdə, ürəyimdə iki aləm yaratdın.*

(*Mənə belə dedilər, H.B.*)

*Когда я впервые открыла глаза, мне сказали:  
Ты родилась на Севере, ты выросла на Юге...  
Мама, милая мама, ты этими двумя словами  
Создала два мира  
в моей душе и в моем сердце.*

(*подстрочный перевод*)

Обе поэтессы бросили свои юные силы на строительство азербайджанского государства "Азاديстан мемлекети" ("Страна свободы").

Гюльгон была специальным корреспондентом в редакции газеты "Азербайджан" и работала в Тебризском драматическом театре.

# ДВА БЕРЕГА У ОДНОЙ РЕКИ

## Тоска, как соединительная ткань в поэзии Медины Гюльгон и Акимы Биллури

*Yazı masam  
Bir parça daş idi,  
Yatağım tozlu süngər.  
Hər şeydən keçəram  
İndi,  
O günümü qaytarsalar əgər.  
Xitabət kürsümüz  
Bir çınar ağacı idi.  
Niğamızdan çox idi  
İşimizin sıqləti.*

(*Çınar olaydı xitabət kürsümüz, M.G.*)

*Моем письменным столом  
был кусок камня,  
Моей кроватью - пыльная траншея.  
Я откажусь от всего  
Сейчас,  
Если вернут мне ту жизнь.  
Нашей трибуну  
был платан.*



*Наше дело становилось существеннее  
От наших речей.*

(*Перевод Лейли Салаевой*)

Биллури стала директором библиотеки Дома культуры Зенджана, а также занимала пост заместителя председателя отдела пропаганды Зенджанского областного комитета Азербайджанской демократической партии.

*Qınatayın, yadıma düşdü o yer, o torpaq,  
Mübarizə günlərim, əlimdəki o bayraq.  
Bu yolda itirdiyim igidlər düşür yada.  
Mənim xalqım gör nələ çəkənməmişdir dünyada...*

(*Yadıma düşdü, H.B.*)

*Не вините меня, я вспомнила  
то место, ту землю,  
Мои дни борьбы, этот флаг в моей руке.*

*Я вспоминаю героев,  
которых потеряли на этом пути.  
Чего только не пережил  
мой народ в этом мире...*

(*подстрочный перевод*)

В конце 1946 года, после поражения повстанческого движения в Южном Азербайджане, Биллури была вынуждена покинуть родину и поселиться в Баку.

*Mən nəcə unudum ana Təbrizi,  
Orda anam, bacım saralıb solur.  
Deməyin mizrabım ağladır bizi,  
Hicran nəğmələri ağladan olur.*

(*Vətən həsrəti, H.B.*)

*Как я могу позабыть мой родной Тебриз,  
Там мама и сестра чахнут от тоски.  
Не говорите: твой мизраб доводит до слез.  
Песни разлуки пишут для слез.*

(*Перевод Лейли Салаевой*)

В 1947 году Медина Гюльгон вернулась в Баку. Ее стихотворение Əs, ey uuz küləyi ("Дуй, о весенний ветер") пропето коллективной тоской по детству, словно она говорит от имени всех азербайджанцев, которые выросли в Тебризе.

*Gəzəydim Təbrizi küçəbəkiçə,  
Bir də yaşayaydım o çağları mən.*

*Прошла бы по всем улицам Тебриза  
Я, прожила бы то время, те года*

Она просит не винить весенний ветер в том, что ей так хочется вернуться в детство, ведь для многих - это самая сладкая пора. По ночам ей снятся улицы Тебриза (Təbrizin küçələri), которые так же прекрасны, как и раньше.

Гюльгон пишет, что в Тебризе растет много миндальных деревьев. Название ее стихотворения "Белые цветки миндаля" (Ağ badam çiçəkləri) сразу на-

поминает картину Ван Гога "Цветущие ветки миндаля", нежные цветки на фоне бесконечного неба.

Миндаль зацветает на месяц раньше других деревьев, в феврале, поэтому он несет в себе символ начала новой жизни. Для Ван Гога это было рождение его племянника, но для Гюльгон цветение миндаля связано со свободой. Каждый цветок - это боец за независимость.



*Birdən dara düşdülər,  
Tufulara düşdülər.  
Hardan-hara düşdülər  
Ağ badam çiçəkləri.*

*Кеçдим аловдан, көздан,  
Yol saldım dağдан, düздан.  
Yenə ayırdım sizdən  
Ağ badam çiçəkləri.*

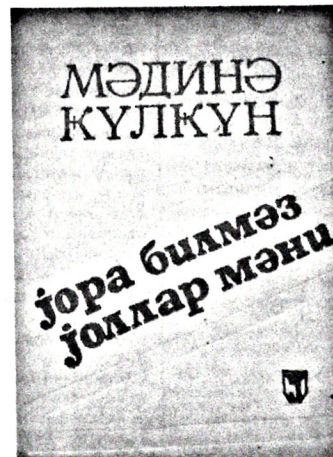
*Внезапно они попали в беду,  
Они попали в бурю.  
Откуда куда они попали,  
Цветки белого миндаля?*

*Я прошла через огонь и угли,  
Я пробиралась через равнины и горы.  
Снова рассталась с вами,  
Цветки белого миндаля.*

(*подстрочный перевод*)

Азاديстан постигла та же участь, что и АДР (Азербайджанская Демократическая Республика) и реакционный шахский режим Ирана положил конец его существованию. Намеченные цели были почти достигнуты, но все это не протянуло больше года.

Одно из сильных стихотворений Гюльгон "По телефонной линии" (Telefon xətlərində) похоже на телефонный разговор с родственником, отбывающим лишение свободы. Будучи одной крови и





одного языка, люди были разделены колючей проволокой, по обе стороны которой жизнь отныне формировалась по кардинально разным мировоззрениям.

*Telefon xətlərində bir səs düşdü dünyaya  
Telefon xətlərində birləşdi ana, bala.  
Bir ananın səsindən sanki üşüdü dünya,  
Bir balanın səsindən göy ağladı az qala...*

*По телефонной линии  
мир услышал чьи-то голоса,  
По телефонной линии  
воссоединились мать и дитя,  
Мир словно похолодел от голоса матери,  
Небо чуть не заплакало, услышав дитя...*

*Otuz illik həsrətin bir anlıq şərbətini  
Telefon xətlərində anam içdi, dedilər.  
Bir inamla, gümanla hələ öpməmiş məni,  
Sona çatdı vaxtınız, gecdi, gecdi, dedilər.*

*Шербет тридцатилетнего уныния  
Испила мать по телефонной линии,  
Так и не расцеловав меня в надежде и любви.  
"Ваше время истекло,  
уже слишком поздно", - сказали они.*

*(Перевод Лейли Салаевой)*

Акима Биллури, которая находилась в иммиграции, говорит в стихах, как она может улыбаться или смеяться (Nesə gülüm), когда небо над ее родиной затянуто стальными тучами. Она персонифицирует разлуку (Ayrılıq) и обрушивает на нее всю свою злость и негодование; обличает ее в том, что та стала незаконным гражданином в ее стране.

*Araz ayrılıqdan eyləyir fəğan,  
Özünü daşlara çırpıb danışır.  
Çöllərə üz qoyur ürəyində qan,  
Ayrılıq dərdilə yanıb alışır.*

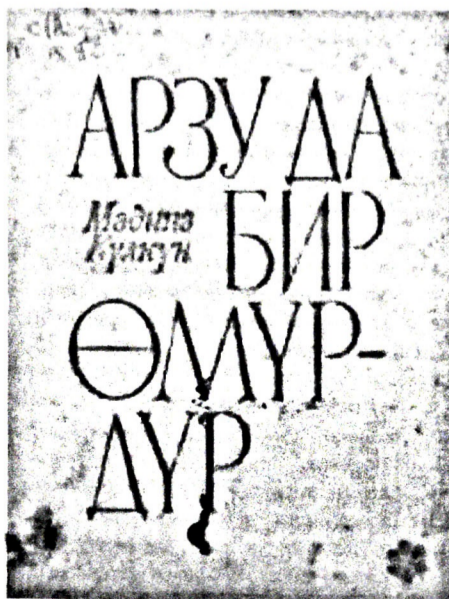
*(Arazın şikayəti)*

*Араз неистово кричит от разлуки,  
Ударяя себя о камни, он изливает душу.  
Кровь в сердце разливается по просторам,  
Горит синим пламенем от боли разлуки.*

*(Перевод Лейли Салаевой)*

Все же мечты пробудились в трепещущем сердце Биллури и мерцают в темноте.

*- Ata, apar o taya, məni bir axşam apar,  
Gözlərimlə seyr edim doğulduğum yeri mən.  
Bir səhər qayıdaram evimizə yenidən...*



*Atam susdu, dikildi mavi gözlər uzağa,  
O, xəyalən qovuşdu doğulduğum torpağa.*

*(Mənə belə dedilər, H.B.)*

*- Otaq, otvezi menya tuda,  
otvezi menya odnaxdy večerom,  
Day menya uvidey svoimi glazami  
to mesto, gde ya rodilasya.  
Odnaxdy utrom ya snova  
vernutsya v nash dom...  
Otaq molchal, ego golubye glaza  
smotrelili daleko-daleko,  
Tolko v myslax on mog vossоединиться  
s rodnoy zemley tak legko.*

*(Перевод Лейли Салаевой)*

Стихотворения, посвященные грусти по Южному Азербайджану Гюльгон и Биллури датируются 1960-ми, 70-ми и 80-ми годами.

Наступает 2023 год и в социальных сетях распространяется песня под названием Azeri baby ("Дитя Азербайджана"). Автор и исполнитель - молодая девушка, норвежско-иранского происхождения Мэри Сахба посвятила песню любимому отцу, своей истории и корням. Она написала эту композицию еще в 2020 году, так как хотела изучить свои корни и музыку, которую слушал ее отец, когда она росла. Сама она живет и творит в Норвегии.

"Far away in a foreign land" (далеко на чужбине) - доносится бархатный юный голос и дальше, как колыбельная под красивую фортепианную музыку - Azeri-eri-eri baby\Azeri-eri baby

Несмотря на поражения в прошлом, славная страница борьбы за независимость азербайджанского народа стала реальностью 18 октября 1991-го года. Северный Азербайджан освободился от большевистского режима Советской России и обрел свою независимость.

Мечты живут дольше, чем цели. Возможно и эта мечта южных азербайджанцев о "стране свободы" когда-нибудь станет реальностью и река Араз смое тоску по родным землям.

*Arzum nə saralar, nə də ki, solar,  
Dəysə də tufanlar, yağışlar məni.*

*(Səsimə səs verər, M.G.)*

*Пусть обрушится на меня бури и дожди,  
Мое желание не увянет и не угаснет в груди.*

*(Перевод Лейли Салаевой)*